

# Inhalt

## Teil A: Forschungskonstellation

|           |  |    |
|-----------|--|----|
| <b>1.</b> | <b>Einsichten zur Mehrsprachigkeit im Fachunterricht</b> .....   | 13 |
|           | <i>Susanne Prediger &amp; Angelika Redder</i>  |    |
| 1.1       | Mehrsprachigkeit im Fachunterricht –<br>Kurzüberblick zum Stand der Forschung .....                                    | 13 |
| 1.2       | Zentrale Ergebnisse des Vorgängerprojekts MuM-Multi I .....  | 15 |
| 1.3       | Erweiterungen der Arbeit in MuM-Multi II und ihre Ergebnisse .....   | 22 |
| 1.4       | Ausblick .....   | 30 |
| <b>2.</b> | <b>Ziele und theoretische Grundlegung des Buches</b> .....   | 33 |
|           | <i>Jonas Wagner, Arne Krause, Ángela Uribe,<br/>Susanne Prediger &amp; Angelika Redder</i>                             |    |
| 2.1       | Unterrichtsdiskurse – mehrsprachig .....   | 34 |
| 2.2       | Ressource Mehrsprachigkeit in der Systematik sprachlichen Handelns ..  | 36 |
| 2.3       | Sprachliche Handlungen der Wissensbearbeitung zur<br>Aktualisierung der Ressource Mehrsprachigkeit .....               | 38 |
| 2.4       | Aufbau des Buches .....  | 40 |
| <b>3.</b> | <b>Mehrsprachige Lehrformate – Modellierung mehrsprachigen<br/>Unterrichts in sprachheterogenen Regelklassen</b> ..... | 45 |
|           | <i>Arne Krause, Jonas Wagner, Ángela Uribe,<br/>Angelika Redder &amp; Susanne Prediger</i>                             |    |
| 3.1       | Unterscheidung mehrsprachiger Sprachenkonstellation im Unterricht ..   | 45 |
| 3.2       | Spektrum von Sprachenkonstellationen in Kleingruppen-Settings .....  | 48 |
| 3.3       | Mehrsprachige Lehrformate für den sprachheterogenen<br>Regelunterricht in mehreren sprachlichen Konstellationen .....  | 56 |
| 3.4       | Fachbezogene Umsetzbarkeit der Lehrformate im<br>sprachheterogenen Regelunterricht .....                               | 74 |
| 3.5       | Zwischenfazit .....  | 75 |
| <b>4.</b> | <b>Inhaltliche und methodische Darstellung des Korpus</b> .....  | 77 |
|           | <i>Arne Krause &amp; Ángela Uribe</i>  |    |
| 4.1       | Design- und Praxisexperimente zum<br>mehrsprachigkeitseinbeziehenden Regelunterricht .....                             | 77 |
| 4.2       | Dortmunder fachdidaktische Entwicklungsforschung zu<br>mehrsprachigkeitseinbeziehenden Ansätzen .....                  | 78 |
| 4.3       | Hamburger Praxisexperimente im Regelunterricht .....   | 82 |
| 4.4       | Darstellung des MuM-Multi Korpus .....   | 88 |
| 4.5       | Herausforderungen der Transkription deutsch-arabischer Diskurse .....  | 89 |

## Teil B: Empirische Analysen

|           |   |     |
|-----------|---|-----|
| <b>5.</b> | <b>„Sprachreflexion“ als Instrument des mehrsprachigen<br/>Regelunterrichts – linguistische Fundierung</b> .....                                | 95  |
|           | <i>Jonas Wagner, Arne Krause &amp; Angelika Redder</i>  |     |
| 5.1       | Fragestellung .....   | 95  |
| 5.2       | Mehrsprachige Zugänge zu Fachtermini .....  | 96  |
| 5.3       | Sprachreflexion unterrichtspraktisch .....  | 111 |
| 5.4       | Anknüpfende Sprachreflexion und Übersetzen in mehrsprachigen<br>Konstellationen .....   | 139 |
| 5.5       | Schlussbetrachtungen .....  | 149 |
| <b>6.</b> | <b>Regelunterricht mit „unbearbeiteten Ressourcen“<br/>mehrsprachigen Handelns</b> .....  | 153 |
|           | <i>Angelika Redder, Ángela Uribe, Jonas Wagner &amp; Arne Krause</i>  |     |
| 6.1       | Konstellative Besonderheiten im mehrsprachig angelegten Plenum ....   | 153 |
| 6.2       | Fallanalysen .....  | 156 |
| 6.3       | Fazit für elizitierte Übersetzungsmehrsprachigkeit .....  | 182 |
| <b>7.</b> | <b>Mehrsprachigkeitseinbeziehende fachdidaktische<br/>Ansätze und empirische Analyse ihrer Umsetzung</b> .....                                  | 195 |
|           | <i>Ángela Uribe &amp; Susanne Prediger</i>  |     |
| 7.1       | Prinzip des Einbezugs mehrsprachiger Ressourcen in der<br>mathematikdidaktischen Forschung .....  | 195 |
| 7.2       | Designprinzipien mehrsprachigkeitseinbeziehender<br>fachdidaktischer Ansätze .....  | 197 |
| 7.3       | Empirische Einblicke durch konkrete Designelemente für<br>mehrsprachigkeitseinbeziehenden Mathematikunterricht .....                            | 202 |
| 7.4       | Rückblick und Ausblick: Situative Wirkung der Fokusdesignelemente ..  | 216 |
| <b>8.</b> | <b>Sprachliche und fachliche Potentiale einer<br/>mehrsprachigen Konzeptverständigung</b> .....   | 219 |
|           | <i>Ángela Uribe, Jonas Wagner, Susanne Prediger,<br/>Angelika Redder &amp; Arne Krause</i>  |     |
| 8.1       | Mathematikdidaktischer Hintergrund des Diskursbeispiels:<br>Multimodaler Aufbau von Konzeptverständnis für proportionale<br>Zusammenhänge ..... | 220 |
| 8.2       | Sprachanalytischer Hintergrund des Diskursbeispiels:<br>Komplexe Aufgabenschachtelung .....   | 222 |
| 8.3       | Diskursausschnitt als turn-segmentiertes Rohtranskript mit<br>Übersetzungen .....   | 232 |
| 8.4       | Verschränkung mathematikdidaktischer und linguistischer Analyse ...   | 234 |
| 8.5       | Rückblick und Ausblick .....  | 256 |

**Teil C: Auf dem Weg zu einer****Mehrsprachigkeitsdidaktik für den Fachunterricht**

|  |     |
|--|-----|
| <b>9. Allgemeine und mathematikspezifische<br/>Mehrsprachigkeitsdidaktik</b> .....         | 263 |
| <i>Angelika Redder, Susanne Prediger, Ángela Uribe,<br/>Arne Krause &amp; Jonas Wagner</i> |     |
| 9.1 Ressource Mehrsprachigkeit im Regelunterricht – Projektergebnisse ...                  | 263 |
| 9.2 Allgemeine, linguistisch fundierte Mehrsprachigkeitsdidaktik .....                     | 269 |
| 9.3 Unterrichtspraktisches Fazit: Prinzipien und Maximen .....                             | 285 |
| <b>Literatur</b> .....   | 289 |
| <b>Abbildungen</b> .....   | 303 |
| <b>Tabellen</b> .....  | 305 |
| <b>Beispielverzeichnis</b> .....   | 306 |
| <b>Anhang: Transliterationstabelle Arabisch-Deutsch</b> .....                              | 307 |